

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
КАФЕДРА ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ

«Устный перевод с первого иностранного языка в научной сфере»
Рабочая программа дисциплины

45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»

Квалификация выпускника: академический бакалавр
Форма обучения – очная

Москва 2020

«Устный перевод с первого иностранного языка в научной сфере»
Рабочая программа дисциплины

Составитель:
докт.филол.наук, профессор КЕЯ Р.И. Розина

Ответственный редактор
канд.филол.наук, зав. КЕЯ Е.В. Семенюк

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ЕЯ

№ 1 от 31.08.20

Оглавление

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины	4
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы	5
2. Структура дисциплины	5
3. Содержание дисциплины	6
4. Образовательные технологии	7
5.1. Система оценивания	8
5.3. Критерии выставления оценки по дисциплине	8
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	9
Контрольные вопросы	9
Типовые тексты для практического перевода на русский язык	9
Тематика итоговых презентаций по дисциплине	22
6. Учебно-методическое обеспечение и информационное обеспечение дисциплины	22
6.1. Список источников и литературы	22
Основная литература	22
Дополнительная литература	22
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины	23
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)	23
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	24
9. Методические материалы	25
9.1 Планы семинарских занятий	25
9.2. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	26
Аннотация	2
ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ	3

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: дать студенту знания, умения и навыки, необходимые ему для осуществления его профессиональной деятельности в области устного перевода текстов научного стиля.

Задачи:

- научить студента создавать эквивалентный перевод исходного текста с учетом всех требований русского языка;
- научить его приемам передачи на русском языке специальной (научной) информации, заложенной в тексте;
- дать ему инструментарий, достаточный для дальнейшего самостоятельного решения проблем, возникающих в его профессиональной деятельности.

Содержание дисциплины охватывает круг теоретических вопросов и практических проблем, связанных с переводом текстов научной направленности.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
ПК-12	(способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста)	знать способы достижения эквивалентности в переводе, уметь применять основные приемы перевода, свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, уметь использовать этикетные формулы в устной коммуникации, осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами,
ПК-13	(владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода)	владеть основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста, основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания, основными особенностями (научного) регистра общения, методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и
ПК-14	(владением этикой устного перевода)	
ПК-15	(владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода)	

компьютерных сетях.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Устный перевод в научной сфере с первого иностранного языка» является курсом по выбору в вариативной части учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Иностранный язык.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: ГИА .

2. Структура дисциплины

(в часах)

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Всего	Лекции	Практические занятия	Семинары	Самостоятельная работа	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
3	РАЗДЕЛ I. Перевод научных текстов.	8					16	16	
4	Промежуточная аттестация	4					2	2	Контрольный письменный перевод
12	РАЗДЕЛ VII. Устный последовательный перевод.	8					16	16	Устный ответ на семинаре
13	Промежуточная аттестация	5					2	2	Контрольный устный перевод
14	Общая трудоемкость	часы		72			36	36	
		з.е.		2					

3. Содержание дисциплины

РАЗДЕЛ I. Особенности научного текста.

Различия в характере и организации научного текста в русскоязычной и англоязычной традициях. Нейтральность научного текста. Терминологическая насыщенность научного текста. Безэквивалентная лексика. Клише научного языка. Принципы перевода текстов, принадлежащих к различным видам научного дискурса. Генерирование и первичное редактирование переводов.

РАЗДЕЛ II. Устный последовательный перевод научного текста.

Основные особенности устного последовательного перевода. Приемы сокращенной переводческой записи. Мнемотехника. Активация линейной памяти. Запоминание тематических рядов на русском и английском языке. Лексико-синтаксические конверсивы. Переводческие соответствия, автоматизация навыков их употребления. Клишированные словосочетания. Речевая компрессия. Лексическое свертывание. Лексико-семантические преобразования. Использование базовых и специфических приемов в научных текстах. Особенности произношения носителей различных акцентов английского языка. Этика устного перевода. Генерирование и первичное редактирование переводов.

4. Образовательные технологии

Информационные и образовательные технологии направлены на реализацию компетентного подхода и основываются на принципе профессиональной направленности обучения.

Информационные технологии превращают обучение в увлекательный процесс, с элементами игры, способствуют развитию исследовательских навыков студентов. Технология проведения занятий с использованием современных технических средств и новых информационных технологий тренирует и активизирует память, наблюдательность, сообразительность, концентрирует внимание обучающихся, заставляет их по-другому оценить предлагаемую информацию. Компьютер на занятии значительно расширяет возможности представления доводимой информации, а применение цвета, графики, звука, современных средств видеотехники позволяет моделировать различные ситуации и среды, что позволяет усилить мотивацию обучающихся к изучению дисциплины.

Преподавание дисциплины направлено на выявление принципов и разработку приемов оптимизации образовательного процесса путем анализа факторов, повышающих образовательную эффективность, конструирование и применение приемов и материалов, а также оценку применяемых методов, благодаря использованию информационных технологий.

Главная задача информационных подходов к процессу обучения заключается в учете особенностей и специфики деятельности специалистов, обучающихся на конкретном факультете РГГУ. Таким образом, информационные технологии, разработанные при преподавании дисциплины, дают возможность сделать изучение материала не только более наглядным, интересным, проблемным, но и, что не менее важно – показать связь между отдельными предметными областями.

Правильная организация поиска материалов для проведения занятий с использованием информационных технологий формирует у обучающихся способность искать информацию по заданному критерию, классифицировать отобранный материал по значимости и соответствию содержанию будущего занятия, умение использовать и выделять наиболее значимое в полученной информации.

При реализации программы дисциплины «Устный перевод в научной сфере с первого иностранного языка (английского)» используются различные *образовательные технологии* – аудиторные занятия проводятся в виде семинаров-дискуссий, коллоквиумов.

Обсуждение докладов и дискуссий по наиболее сложным вопросам осуществляется на семинарских занятиях в виде развернутой беседы, устного опроса, дискуссий, отработки практических навыков.

Самостоятельная работа студентов подразумевает работу под руководством преподавателя (консультации и помощь в составлении переводов, работе с литературными и справочными источниками, отборе материала) и индивидуальную работу студента в компьютерном классе или библиотеке при подготовке к зачету.

Целью семинарских занятий является углубление, систематизация и закрепление теоретических знаний, полученных обучающимися на лекциях, в процессе самостоятельной работы и приобретение новых знаний, что и обуславливает выбор тем семинаров.

Основные задачи семинарских занятий:

- научить студента анализировать особенности исходного научного текста и находить адекватные пути его воссоздания на русском языке;
- научить его создавать эквивалентный перевод исходного научного текста с учетом всех требований русского языка;
- научить его приемам передачи на русском языке научной информации, заложенной в тексте;
- дать ему инструментарий, достаточный для дальнейшего самостоятельного решения проблем, возникающих в его профессиональной деятельности.

Семинары проходят в виде развернутой беседы.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам усвоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов включает вопросы к обсуждению на семинаре.

Система контроля закрепляет виды и формы текущего и промежуточного контроля знаний. В критерии оценки входят уровень и глубина самостоятельного мышления, понимание сути изучаемых вопросов.

Текущий контроль осуществляется в виде оценок на семинарских занятиях.

Промежуточный контроль проводится в виде контрольного письменного и устного переводов.

В итоге зачет сдан на оценку при наличии баллов, представленных в таблице:

Баллы	Традиционная оценка		ECTS
95-100	отлично	зачтено	A
83-94			B
68-82	хорошо		C
56-67			D
50-55			E
20-49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0-19			F

Форма контроля самостоятельной работы студентов – опрос.

5.3. Критерии выставления оценки по дисциплине

К тематике презентаций для зачета прилагаются разработанные преподавателем и утвержденные на заседании кафедры критерии оценки по дисциплине.

Критерии оценки для зачета:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он показал глубокие знания в области теоретических предпосылок перевода и отличное владение техникой перевода, грамотной русской речью и всем необходимым переводческим инструментарием;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если он показал знания в области теоретических предпосылок перевода, хорошее владение техникой перевода, грамотной русской речью и необходимым переводческим инструментарием, переводит без существенных неточностей;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он показал наличие знаний в области теоретических предпосылок перевода, владение отдельными элементами техники перевода, переводит без грубых ошибок и может уверенно исправить допущенные неточности после дополнительных вопросов;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту при наличии грубых ошибок в переводе, непонимании сущности перевода, неуверенных и неточных ответах на дополнительные и наводящие вопросы.

Критерии оценки на семинарском занятии:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он перевел текст адекватно и эквивалентно, показав глубокие знания и умение применять изученный материал на практике;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если он перевел текст в целом правильно, показал элементы применения материала в практической деятельности;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он перевел текст достаточно верно, но допустил многочисленные неточности;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если перевод выполнен с грубыми ошибками.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы

1. В чем состоят особенности построения русскоязычного научного текста в отличие от английского?
2. В чем проявляется эмоциональная нейтральность научного текста?
3. Какие проблемы для перевода представляет терминологическая насыщенность научного текста?
4. Какую роль в научном тексте играет безэквивалентная лексика?
5. Приведите примеры клише, свойственных научному языку, и их соответствий на русском языке.
6. Назовите известные вам приемы переводческой записи.
7. Что такое мнемотехника?
8. Что такое лексико-синтаксические конверсивы?
9. Что такое переводческие соответствия?
10. Как добиться автоматизации употребления переводческих соответствий?
11. Что такое речевая компрессия?
12. Что такое лексическое свертывание?
13. Назовите известные вам лексико-семантические преобразования.
14. Что такое «ложные друзья переводчика»?
15. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».

Типовые тексты для практического перевода на русский язык

Patterns of Linguistic Variation in English Internet Language

Abstract

Most previous linguistic investigations of the web have focused on special linguistic features associated with Internet language (e.g., the use of emoticons, abbreviations, contractions, and acronyms) and the “new” Internet registers that are especially salient to observers (e.g., blogs, Internet forums, instant messages, tweets). Multi-Dimensional (MD) analysis has also been used to analyze Internet registers, focusing on core grammatical features (e.g., nouns, verbs, prepositional phrases). MD research differs theoretically and methodologically from most other research approaches in linguistics in that it is built on the notion of linguistic co-occurrence, with the claim that register differences are best described in terms of sets of co-occurring linguistic features that have a functional underpinning. At the same time, though, most previous MD studies are similar to other previous research in their focus on new Internet registers, such as blogs, Facebook/Twitter posts, and email messages. These are the registers that we immediately think of in association with the Internet, and thus it makes sense that they should be the focus of most previous research. However, that emphasis means that we know surprisingly little at present about the full range of registers found on the web and the patterns of linguistic variation among those registers. This is the goal of the present study. Rather than beginning with a focus on new registers that are assumed to be interesting, we analyze a representative sample of the entire searchable web. End-users coded the situational and communicative characteristics of each document in our corpus, leading to a much wider range of register categories than that used in any previous linguistic study: eight general categories; several hybrid register categories; and twenty-seven specific register categories. This approach thus leads to a much more inclusive and diverse sample of web registers than that found in any previous study of English Internet language. The goal of the present study is to document the patterns of linguistic variation among those registers. Using MD analysis, we explore the dimensions of linguistic variation on the searchable web, and the similarities and differences among web registers with respect to those dimensions.

Giving Advice and Responding to it in a Spanish Discussion among Puerto Ricans

Abstract

Although advice is considered in many languages as a face-threatening speech act; in Spanish it is often seen as a solidarity-building tool that shows closeness among the interlocutors. This study analyzes the advice sequences in a conversation between a Puerto Rican couple in order to identify the strategies, types of sentences, and reactions that took place during the verbal exchange. Results show evidence that -contrary to building solidarity among Spanish speakers- advice can also serve as a tool for questioning, criticizing, and demeaning the interlocutor.

Genre and linguistic expectation shift: Evidence from pop song lyrics

Popular song lyrics constitute an exception to dominant, standard language ideologies of English: nonstandard grammatical forms are common, relatively unstigmatized, and even enregistered in the genre. This project uses song lyrics to test whether genre cues can shift linguistic expectations, influencing how speakers process morphosyntactic variants. In three self-paced reading experiments, participants read sentences from pop songs. Test sentences contained either 'standard' NPSG + doesn't or 'nonstandard' NPSG + don't. In Experiment 1, some participants were told that the sentences came from lyrics, while others received no context information. Experiment 2 eliminated other nonstandardisms in the stimuli, and Experiment 3 tested for the effect of stronger context information. Genre information caused participants to orient to the sentences differently, which partially—but not straightforwardly—mitigated surprisal at nonstandard don't. I discuss future directions for understanding the effects of context on sociolinguistic processing, which I argue can inform concepts like genre and enregisterment, and the processes underlying language attitudes. (Morphosyntactic variation, genre, invariant don't, language ideology, pop songs, experimental sociolinguistics, sentence processing)*

Codeswitching and emotional alignment: Talking about abuse in domestic migrant-worker returnee narratives

Early research on bilingualism and emotion suggests that bilingual speakers' L1 may be preferred for emotional expression whereas L2 may be used for emotional detachment. The evidence comes primarily from surveys, interviews, and laboratory studies. Studies of bilingual codeswitching (CS) and emotion tend to focus on perception and recollection of experience rather than actual language data. This article uses data from domestic migrant-worker returnee narratives to explore the use of CS in storytelling. Domestic-worker returnees in Indonesia participated in sharing sessions in which they talked about the trauma they experienced while they worked overseas as domestic helpers. CS was widely used and, through a discourse analysis of selected excerpts, the article shows that CS is used for addressee specification and emotional alignment. The article concludes by considering how researchers may use the trauma narratives of repressed groups for social activism. (Codeswitching and emotion, domestic migrant workers, trauma narratives, Indonesia)*

Anna Wierzbicka. . A Framework for Studying and Describing Meaning

The subtitle of this book combines two words, both central to this book's approach to English: meaning and culture. So far, I have focused mainly on culture. Now I will turn more specifically to meaning, which in fact, as I will try to show throughout this book, is a key to understanding culture.

There are good reasons to think that even if all the ideological and political obstacles that stand in the way of exploring English from a cultural perspective were to be removed, it would still not be possible to explore English in this way—at least not effectively and in depth—without a semantic perspective.

Throughout the second half of the twentieth century, the study of English was dominated by the Chomskyan approach and thus was conducted “within a framework that understands linguistics to be a part of psychology, ultimately human biology” (Chomsky 1987, 1). In effect, for half a century the dominant (generativist)

approach to the study of English was totally blind to culture. Focused on syntax and preoccupied with formalisms, it was also inimical to the study of meaning. This book, which studies English as a historically shaped semantic and cultural universe, radically breaks with that tradition.

There are, of course, books that include both English and meaning in their titles, and one would expect less opposition *a priori* grounds to looking at English from a semantic perspective than to looking at it from a cultural perspective. But to explore English in depth from a semantic perspective, one needs a well-grounded semantic theory and an effective methodology. In most recent books on English that in principle are not hostile to semantic considerations, such a theoretical and methodological foundation is lacking. As a result, if they do discuss the meaning of English words, expressions, or constructions, they usually do so on an *ad hoc* basis. This can also be valuable, but it is not enough for a systematic and precise investigation of meanings, changes in meaning, and differences in meaning. Without such a systematic and methodologically informed investigation of meaning, it is not possible to investigate, in a rigorous way, the cultural underpinnings of English key words, pragmatized expressions, salient discourse patterns, and so on.

This book is based on the semantic theory (to be described shortly) whose name comes from the initials of the name of its main tool: the natural semantic metalanguage (NSM). This theory, whose main ideas were first presented in English in my 1972 book, *Semantic Primitives*, has since been developed in collaboration with my colleague Cliff Goddard and with valuable input from other colleagues (see, in particular, Wierzbicka *English as a Cultural Universe* 17 1996c; Goddard, ed., 1997; Goddard 1998; Goddard and Wierzbicka, eds., 1994, 2002). It has also been extensively tested in practice, through empirical study of a large number of diverse languages, and is now supported by a large body of semantic descriptions of aspects of many languages, carried out within the NSM framework.

The NSM approach to linguistic description is based on two fundamental assumptions: first, that every language has an irreducible core in terms of which the speakers can understand all complex thoughts and utterances and, second, that the irreducible cores of all natural languages match, so that we can speak, in effect, of the irreducible core of all languages, reflecting in turn the irreducible core of human thought.

As Leibniz argued eloquently three centuries ago, not everything can be explained. At some point, all explanations must come to an end, for a *regressus ad infinitum* explains nothing. Some things must be self-explanatory (intuitively clear), or we could never understand anything. The explanatory power of any explanation depends, therefore, on the intuitive clarity of the indefinable conceptual primes that constitute its ultimate foundation.

A natural language is a powerful system in which very complex and diverse meanings can be formulated and conveyed to other people. The NSM theory of language assumes that the intelligibility of all such meanings depends on the existence of a basic set of conceptual primes that are intuitively clear (and presumably innate) and do not require any explanations and that constitute the bedrock of human communication and cognition. Cross-linguistic empirical work undertaken within the NSM framework suggests that there are some sixty universal conceptual primes. They are set out in Table 1.1.

The first hypothesis, then, is that all languages have lexical exponents for each of the sixty or so conceptual primes (words, bound morphemes, or fixed expressions). The second, concomitant, hypothesis is that in all languages conceptual primes can enter into the same combinations. Of course, the word order and the morphosyntactic trappings may differ from language to language, but the hypothesis is that the elements, their combinations, and their meaning will be the same (see Goddard and Wierzbicka, eds., 2002). This means that just as we can have a rudimentary universal lexicon of indefinable concepts, we can also have a rudimentary universal grammar of such concepts. And if we have a minilexicon and a minigrammar, then we can have a minilanguage—a minilanguage carved out of natural languages that can be used

for the description and comparison of languages, in their lexicon and grammar, and also in their discourse practices: in short, a “natural semantic metalanguage” (NSM). Since this metalanguage is carved out of natural language (any natural language), the semantic explications and scripts constructed in it are intuitively meaningful and have psychological reality. Consequently, unlike semantic formulae based on various artificial formalisms, NSM formulae are open to verification (they can be tested against native speakers’ intuitions). Being based on the shared core of all languages, the natural semantic metalanguage can serve as a “cultural notation” for the comparison of cultural values, assumptions, norms, and ways of speaking across the boundaries between societies, communities, subcultures, and epochs.

The authors of a relatively recent article entitled “Culture as an Explanatory Variable,” Bond, Zegarac, and Spencer-Oatley (2000, 48), state that when they attempted to study “differences in communication across cultures” they found in the literature “a patchwork quilt of unrelated studies, focusing on a myriad speech forms and their associated non-verbal behaviours . . . when these studies invoked culture to explain results, they made opportunistic and speculative forays into the available literature.” The authors concluded that there was no “emerging paradigm or paradigms (Kuhn 1962) that could help guide future research in this topic area, so important for our twenty first century” (p. 48).

With one proviso, the NSM framework and the theory of cultural scripts based on it (see chapter 2) are proposed as just such a paradigm. The proviso has to do with the idea of “measuring cultures,” which Bond and his colleagues include in their vision of what is to be done. They ask “whether more promising ways to conceptualize and measure cultures, especially when studying speech behaviour, can be found by bringing together concepts from different disciplines (including social psychology, pragmatics, linguistics, the psychology of culture)” (p. 98).

Although statistical evidence is used in this book, among other kinds of evidence, the theory on which the book relies offers a framework for conceptualizing cultures, not for measuring cultures. As such, however, it does provide a paradigm that I believe could guide future research into “differences in communication across cultures,” including different cultures associated with different varieties of English.

Which objections does A.W. have to Chomskian approach to the study of language?

In which context does A.W.’s book study the language?

What does she see as the main deficiency of many modern books devoted to semantic analysis of words phrases, etc.?

What does the abbreviation NSM mean?

What are the two basic assumptions of NSM?

What was Leibniz’s idea? What does regressus ad infinitum mean?

How many irreducible concepts are there? What are they called?

What is the role of semantic primes?

Which components constitute a minilanguage for meaning and culture analysis?

TABLE 1.1 Table of semantic primes—English version

Substantives I, YOU, SOMEONE/PERSON, SOMETHING/THING,
PEOPLE, BODY

Relational substantives KIND, PART

Determiners THIS, THE SAME, OTHER/ELSE

Quantifiers ONE, TWO, SOME, ALL, MUCH/MANY

Evaluators GOOD, BAD

Descriptors BIG, SMALL

Mental/experiential predicates THINK, KNOW, WANT, FEEL, SEE, HEAR

Speech SAY, WORDS, TRUE

Actions, events, movement DO, HAPPEN, MOVE

Existence and possession THERE IS/EXIST, HAVE

Life and death LIVE, DIE

Time WHEN/TIME, NOW, BEFORE, AFTER, A LONG TIME,
 A SHORT TIME, FOR SOME TIME, MOMENT
 Space WHERE/PLACE, BE (SOMEWHERE), HERE, ABOVE,
 BELOW, FAR, NEAR, SIDE, INSIDE, TOUCHING
 Logical concepts NOT, MAYBE, CAN, BECAUSE, IF
 Augmentor, intensifier VERY, MORE
 Similarity LIKE (AS, HOW)

- Primes exist as the meanings of lexical units (not at the level of lexemes).
- Exponents of primes may be words, bound morphemes, or phrasemes.
- They can be formally, i.e., morphologically, complex.
- They can have different morphosyntactic properties, including word-class, in different languages.
- They can have combinatorial variants (allolexes).
- Each prime has well-specified syntactic (combinatorial) properties.

After Goddard and Wierzbicka 2002.

English as a Cultural Universe 19

In particular, as this book seeks to demonstrate, the new paradigm based on the natural semantic metalanguage makes it possible to explore in depth the cultural meanings that are embedded in Anglo English and that in the twenty-first century continue to inform the use of English in the world at large.

Thus, this book seeks to launch a new, meaning-based approach to the study of the English language. Its aim is to investigate English as a historically shaped universe of meaning and to reveal English's cultural underpinnings and their implications for the modern world.

The impact of Labov's contribution to general linguistic theory

Leonie Cornips, Frans Gregersen

Abstract

The paper first discusses the influence of Labov on certain recent Chomskyan developments, starting

from an identification of two radically different readings of the relationship between Labovian variationist

sociolinguistics and the dominant theoretical paradigm of the latter half of the 20th century which is

Chomskyan theoretical linguistics, i.e. as either a supplement or an alternative. Variation at the level of

closely related languages, at the level of the language community, and at the level of the individual,

have all been treated by Chomskyan under various headings, thus giving evidence that empirical

results stemming from variationist sociolinguistics cannot be ignored. However, the treatment has not led

to an integration of variation into Chomskyan theory, nor could it. In the final section we outline what a

Labovian materialist alternative to Chomskyan idealism could be. We argue that this calls for a broader

definition of sociolinguistics than just variationism and poses demands for both internal integration, viz.

of linguistic disciplines, and external integration of the language sciences with evolutionary psychology,

anthropology and social history.

1 Introduction

Our assignment is this: what is Labov's contribution to general linguistic theory and how has he influenced

the theoretical character of linguistics as a whole? In this question, the notion 'general linguistic theory' is

not self-explanatory. Thus, we must begin by explaining in what sense Labov has contributed to what kind of theory.

A general linguistic theory may be taken to consist of at least the following elements (Gregersen and Køppe 1988): a stance as to what ontological status the object of enquiry – in this case language – has, and a set of assumptions and assertions leading from that to:

a delimitation of the field of enquiry, thus characterizing possible types of data;

a specification of the central questions to be answered or issues to be investigated; and

a characterization of the methods favored in addressing the issues scientifically.

Any specification of method and data implies a stance on the theory of science, viz. what is recognized as

valid ways of doing research on language.

From this perspective, what William Labov has contributed is a set of generalizations and insights firmly

based on data collected and analyzed by methods developed by Labov himself – albeit based on prior

developments within dialectology and anthropology – into how language changes; in particular, sound

change. Labov was encouraged by Uriel Weinreich as his doctoral supervisor ‘to apply the tools of

linguistics to the language of every-day life, and to set aside the barriers between linguistic analysis and

dialectology’ (Labov 1998: 111). The paradigmatic nature of Labov’s first foundational work, i.e.

The Social Stratification of Language in New York City (1966), is obvious. Suffice it to say that establishing a firm empirical basis for a theory of sound change, for so long the province of

historical linguistics (always

focused on written materials from distant epochs) and/or dialectology (always primarily

concerned with rural speech), is a significant achievement in and of itself.

But is that all we should ask from a general linguistic theory, i.e. a theory of language? Surely not. At this

point, it may be helpful to introduce the seven-layered model of the levels of data and theory

In an ideal world, a theory would be consistent on all levels – a materialist theory of

language would delimit a different field of study to an idealist one. Briefly, a materialist theory would open

the field of linguistics such that any statements on language should, in principle, comply with ‘known facts’

from e.g. neurology, memory research and other cognitive psychological insights on the one

hand, and with ‘known facts’ from sociology and history on the other. Idealism would, in

contrast, favor the autonomy thesis so influential since Saussure, i.e. that language, as such, is

a decontextualized separate structure. Issues raised as desiderata to be addressed would also

differ profoundly: whereas idealism is connected to the individual (grammar) and takes ideas (or abstract language structures) to be the leading driving forces in history, materialism takes the

contradictions between the forces of production and social structures to be the essential

conditions for change, including – in this case – language change (we will come back to this in section 6).

1.1 Labovian (variationist) sociolinguistics and Chomskyan generative linguistics

We will, below, investigate how Labov’s contribution – fleshing out a materialist perspective on language

has interacted with Chomskyan idealist linguistic theory. There are several reasons to focus on

Chomskyan theory as the general linguistic theory to be discussed in this paper. First, instead of presenting – forced by the word limits of this paper – a brief and necessarily superficial view on

convergence, divergence and connections between sociolinguistics and all other linguistic

theories possible, we choose instead to detail the relationships to the one linguistic theory that universally is considered to be the most influential of the latter half of the 20th century. Second,

if William Labov (2002) took a stance on other linguistic theories, he most often, if not always,

positioned himself towards Chomskyan linguistics from the perspective of variationist

sociolinguistics. Last, but not least, the first invited author is a syntactician who has worked extensively within both the Chomskyan and the Labovian paradigm.

The paper will deal mainly with variationist sociolinguistics since we will argue that Labov's theory and

practice has had a major effect on work in syntactic theory, through the development of methodologies

focused on micro-variation. The final section, however, will elaborate on the need for a broader and more

encompassing sociolinguistic theory including parts of the field which may not be seen as variationist by

any standard, even types of linguistics which are not seen as sociolinguistics at all.

Our point of departure has repercussions for the view taken in this paper on how to answer the introductory question as to William Labov's influence. We are left with two alternatives:

Thus, one choice is siding with the two alternatives and Labov's revolutionary view on it:

The idealist approach is exemplified by generative grammar, as originated and developed by Chomsky (1957, 1965) (...). The materialist position is exemplified by the practice current in phonetics, historical linguistics, and dialectology. The principles of this position have been developed most explicitly in sociolinguistics, and in particular in the quantitative study of linguistic variation (...). (Labov 1987)

The two approaches, idealist and materialist, differ sharply in their approaches to the foundations of the field: definition of language itself, the methods for gathering data and analyzing it, and the goals of linguistic activity. (Labov 1987)

This would lead to the elaboration of sociolinguistics as an alternative to Chomskyan theory, viz. a

materialist alternative to the idealism admittedly characteristic of Chomskyan theorizing.

However, the more appealing alternative from the point of view of Labov's influence outside his own field, i.e. on theoretical linguistics, is rather to side with the ecumenical stance taken by Labov in a number of more recent papers.

Here, Labov voiced the notion that the materialist and idealist approach each contribute to an understanding of the general phenomenon of human language, as follows:

Even more recently, he expressed this in a clip from an interview with Sali Tagliamonte:

Accordingly, the train of thought in this paper is as follows. We first explain why there was indeed no

alternative to Chomsky as a theoretician and detail the Labovian stance on data and methodology. Then

we tell the story of how Labovian insights and methods have gradually seeped into Chomskyan theorizing

and – primarily – practices. It started with accounting for variation between languages attempting to

elaborate on the Universal Grammar hypothesis. This initial comparison between whole languages, viewed essentially as abstractions of individual grammars, developed into the micro-syntactic enterprise of comparing minimal differences between typologically closely related languages and finally to differences within a language (dialect differences) and eventually to intra-individual variation. This is, then, a story about how the central Labovian notion of variation has made its way into mainstream theoretical linguistics:

Labov's contribution, both his ideas on (1) how to elicit dialect data, i.e. data that are normally excluded

from (national) standard languages, and (2) the sociolinguistic variationist knowledge about minimal dialect differences within a language, have, as we show, been an inspiration to those working in syntactic microvariation research. Our story

Our story details how the study of Labovian variation challenged received wisdom as to what linguistic facts are and which conception of the individual's grammar should be the point of departure for solid empirical work. The story might also be phrased as the gradual empirification of armchair linguistics under the pressure of linguistic evidence.

The issues which Labov (1972, 1975, 1984, 1996) has himself brought to general linguistic theory in his discussions with the Chomskyan were and are:

1. The definition of a linguistic fact.

2. The methods for gathering data.

3. The theoretical instantiation of inter- and intra-individual variation.

This paper will be structured around these three topics, where the idealist and materialist positions differ most profoundly, until the end when it takes up the challenge of being more explicit about what a general materialist alternative would look like (see section 6).

Among the paths that linguists follow in pursuit of a better understanding of human language, we can trace two main branches.

THE SEARCH FOR UNIVERSAL GRAMMAR [...]

UNDERSTANDING LANGUAGE CHANGE. (Labov 2012: 4)

There's only one serious mistake you can make in Linguistics, which is fatal and once you've made it, you're finished. Sali: What's that? Bill: To think that Chomsky's the problem. If you get rid of Chomsky you've suddenly solved something. (Tagliamonte 2015: 81)

2 The original landscape of Labovian sociolinguistics:

back to the 60s

In this section, we will address the question of why Labov did not develop an alternative linguistics since his intent never was to create a sociolinguistics.

The pedigree of variationist sociolinguistics has been explicitly laid out first and foremost in the programmatic 1968 paper by Weinreich, Labov and Herzog. In this paper, Hermann Paul is treated as the only opponent worthy of thorough discussion. It is noteworthy that Weinreich (who wrote the first section) dismissed Saussure as irrelevant although he himself might be placed directly in the line of succession from Saussure to Meillet and on to Martinet who was Weinreich's doctoral supervisor. Martinet even wrote the important preface to Weinreich's celebrated *Languages in Contact* (Weinreich 1953 [1967]).

The choice of the Neogrammarian Hermann Paul as the favorite ancestor is, however, not accidental. The inheritance from the Neogrammarians includes:

the interest in language change;

the empirical slant of their approach to theorization and, consequently;

the obligation to search for possible generalizations.

In addition, Neogrammarian historical linguistics was the first scientific linguistics to be introduced to the

U.S.A. and, thus, has formed the background for every succeeding wave of theory. In the early 20th

century, historical linguistics was replaced by structural linguistics as the main current in American

linguistics through the work of the Bloomfield generation (Hymes and Fought 1981). In contrast to

European structuralism, the American current of the same name was mainly descriptive, inductive and behaviorist. So when the so-called Chomskyan revolution discarded structuralist thinking in general and so to speak turned American structuralism on its head, favoring a deductive, theoretical approach and model building instead of description (Ruwet 1968), the only niche left for sociolinguistics in the family of American linguistics was that of an empirical synchronic study of language change. By synchronic we mean dynamic, hence the apparent time model of linguistic change. The methods adopted were taken from anthropology and dialectology, and were combined to result in a detailed prescription for field work (Labov 1984) leading to spoken language data replete with variation. This was the challenge for early sociolinguistics, and we argue it still is: how do we account for the various kinds of variation between speakers (interspeaker variation) and within the same speaker (intraspeaker variation) that we find in the data?

It is a fact of particular historical irony that the generation of leftist American scholars from the late 1960s would form a tight-knit group of idealist revolutionaries promoting precisely idealism, i.e. mentalism, in linguistics. Chomsky and his followers were undeniably leftists engaged in fierce resistance to the Vietnam War. The, at the time, long awaited volume of *Readings in Transformational Grammar*, edited by Jacobs and Rosenbaum and finally published in 1970, bore the dedication: 'To the children of Vietnam 1945–19??'. But within linguistics their program was, as Labov has precisely characterized it, idealist in contrast to his own materialist stance (Labov 1987; see above).

But then why was Labovian linguistics placed as a separate discipline, one of the two hyphen-disciplines of socio- and psycho-linguistics? Labov expressly stated that 'I have resisted the term sociolinguistics for a long time since it seems to imply that there can be a successful linguistic theory or practice which is not social' (Labov 1972 [1982]: xix).

One answer is that the publication of *The Social Stratification of English in New York City* in 1966 attracted the attention of empirically minded linguists trained in dialectology (e.g. Peter Trudgill, J.R. Chambers, and countless others). The prevailing climate of opinion, more or less created by the Chomskyans in debates since the publication of Chomsky's *Syntactic Structures* in 1957, was, however, that descriptivism, as in the case of American structuralism, was simply uninformative butterfly collecting if it was not guided by a general theory. Thus, linguistics henceforth was to be concerned with the general and abstract study of the organization of individual grammars reflecting universal principles. Only in this way could the highest goals of the enterprise of linguistics, explanatory adequacy, be fulfilled. Thus, we have a self-styled revolutionary approach centering on the individual and his or her tacit competence as revealed by introspective judgments on the limits of the language L, versus the painstaking collection of 'performance' data from a number of informants in order to reveal the hidden social structure behind apparent chaos. As Labov has recently put it:

The burning question lurking behind this formula of a sharp division is whether the two kinds of study could in fact be united, either as a materialist or an idealist endeavor. The jury is still out on that.

Efforts to understand human language may be sharply divided into two distinct undertakings. Both spring from an acknowledgment that language, like the species that uses it, had a single origin. Given this perspective, one task is to discover those constant properties of language that reflect the innate biological endowment of the human species – the language faculty. The other, equally challenging, task is to discover the causes of the present diversity among the languages of the world. (Labov 2010a: 4)

3 What is a linguistic fact?

One of the differences between an idealist (Murray 1994: Chapter 9) and a materialist conception of

language has to do with data, i.e. the issue of which data constitutes a linguistic fact. Like all other facts, linguistic facts must be fixed or permanent entities, so that they allow retrieval, inspection, questioning and evaluation. When linguistics at the beginning of the 19th century was founded as a science, the only available permanent data were written. This tallied with the historical nature of the enterprise. The aim was to establish first the family connections between languages and genealogical relationships among languages (Collinge 1995). This led to the need for an idealized standard, e.g. the Greek or the Old Icelandic language.

Paul Nichols. Point of View in Subordinate Clauses

June 18, 2018

1 Introduction

The semantic analysis of sentences used to ascribe mental states and processes has been central to the project of natural language semantics from the beginning of the analytic tradition. And, also since the beginning, the semantic analysis of mental ascriptions has been strongly influenced by theories of the nature of mental states and processes. For instance, Frege's view that to have a belief is to be related in the appropriate way to a thought is mirrored in his semantic analysis of sentences in which a subordinate clause is the complement of a verb of cognition. (1) *Kopernikus glaubte, daß die Bahnen der Planeten Kreise seien.* According to Frege (1892), (1) describes Copernicus as being related in a certain way to the thought expressed by the subordinate clause "die Bahnen der Planeten Kreise seien". The tight connection between the semantic analysis of this belief ascription and Frege's analysis of belief is underwritten by the assumption that the truth of the sentence depends on the fidelity of the subordinate clause to the manner in which Copernicus thinks about the orbit of the planets and their shapes. Despite a great deal of controversy over Frege's basic semantic theory and his theory of the nature of thoughts, there is, to this day, wide acceptance of the idea that when a clause is the complement of a verb of cognition it contributes something about the perspective of the

This paper began as a presentation to the Language Workshop at UCLA in approximately 2010. I am deeply grateful for having been given the opportunity to share ideas in such an ideal forum, and for the input of all the participants. In particular I owe thanks to Joseph Almog, Samuel Cumming, David Kaplan and Alexandru Radulescu, both for their comments on several presentations of material that is now part of this paper, but also for sharing their own ideas that have shaped mine. I would also like to thank Kristina Gehrman and Joshua Watson for their comments on drafts of this paper.

Paul Nichols Point of View in Subordinate Clauses subject of the main clause to the meaning of the sentence as a whole. Neo-Fregean analyses of belief ascriptions make the role of this assumption more visible. I'll use an example in English to illustrate. (2) (a) Trump can pardon himself. (b) Guiliani believes Trump can pardon himself. Following Forbes (1990), neo-Fregean theories typically differ from Frege's own view on two counts. First, rather than shifting from one referent (*bedeutung*) to another, embedded definite noun phrases do double duty: they refer to a mode of presentation (e.g., a way of thinking about Donald Trump) in addition to referring to the thing it presents (the real Donald Trump). Second, Frege's idea of a customary *sinn* has been replaced with the *sinn* associated with the phrase by the subject of the report. So, the mode of presentation designated by "Trump" in (2b) would be the one associated with that name by Guiliani, as opposed to the author of the sentence. The thesis that definite noun phrases (with the notable exception of personal pronouns) within the complement clause of a verb of cognition are attributable to the subject of the main clause is common to both neo-Fregean and direct-reference theories. The majority of direct-reference accounts of indirect discourse are variants of David Kaplan's analysis, in which embedded definite noun phrases refer to themselves, and are interpreted as being used by the subject to think about their customary referent (Kaplan (1968)). So, while the theoretical details differ in important respects between neo-Fregean and direct-reference theories, it is generally agreed that being in a subordinate clause shifts the point of view to which definite noun phrases are attributed. In neo-Fregean theories, the *sinn* associated with an embedded noun phrase is attributed to the subject of the main clause, as opposed to the author (or narrator). Similarly, according to Kaplan (1968) and the many views that follow his basic idea, it is the embedded noun phrase itself that is attributed to the subject of the main clause.

A quick note on terminology. Though I generally will be using phrases like "belief ascriptions", the specific category about which I mean my argument to apply to can be precisely defined in syntactic terms as follows. (i) NP V (that) S. Where V is a verb of cognition (I stick with "think" and "believe" for the most part to avoid adding unnecessary variables), and S is a finite clause (often referred to as a subordinate clause in this construction). NP is the subject of the main clause, but I often use phrases like "subject of the main clause" where it would be less ambiguous to use an unwieldy phrase like "referent of the subject of the main clause".

Exceptions include the neo-Russellian theories of Nathan Salmon and Scott Soames, who account for so-called *de dicto* cases pragmatically. Another exception is Erin Eaker, whose worked I am deeply indebted to.

The fact that embedded definite noun phrases do not always represent the point of view of the subject of the main clause has long been recognized.

(3) Everyone in the stupid alliance thinks the spy is a hero.....ah hahahaha.
Sentence (3) strongly suggests that the people being described ("everyone in the stupid alliance") are unaware that the spy is a spy. The point made by (3) is precisely that the people in the alliance do not think of the referent of "the spy" as a spy, but rather as a hero. This example does not fit the hypothesis that embedded definite noun phrases represent how something is thought about by the subject of the main clause. Rather than seeing examples like (3) as counter-examples to the theory that embedded noun phrases represent the point of view of the subject of the main clause, standard theories of belief ascriptions posit a systematic ambiguity: An occurrence of a noun phrase within an embedded clause may be *de dicto*, in

which case it designates a way of thinking (or talking) about things; Or it may be de re, in which case it simply designates the same thing it would if it were an unembedded constituent of the main clause.

I will refer to this thesis that there is a semantic feature of the belief ascriptions that fits the general criteria ascribed to de dicto interpretations "the de dicto hypothesis".

Against both neo-Fregean and Kaplanian theories of belief ascriptions, I will argue that being in a subordinate clause does not change the meaning of a definite noun phrase: the potential range of semantic values of a definite noun phrase in an embedded clause is the same as when it is an immediate constituent of the main clause. I am in fact arguing not only for a semantic thesis, but for the wider thesis that embedded definite noun phrases are interpreted according to the same principles as when they are un-embedded. Thus, I am arguing both that belief ascriptions do not involve the semantic encoding of a point-of-view shift, and also that the ways that point of view is pragmatically represented in belief ascriptions are not special features of verbal subordination but occur also in simple sentences. Contrary to the widely accepted theory that verbal subordination changes the way that definite noun phrases are interpreted, I will show that embedded noun phrases have the same communicative functions and thus are interpreted in the same ways as when un-embedded.

Belief ascriptions with subordinate clauses can be used to represent point of view, but they do so using resources that are also available in simple sentences. In section (2) I will give a brief general account of the communicative roles that definite noun phrases play in English, followed by evidence to show that, at least as a default, being constituents of the subordinate clauses of belief ascriptions does not alter the roles that they play. In sections (3) and (4) I will argue that there is no direct evidence in support of the de dicto hypothesis. A falsifiable hypothesis should be tested using the predications it makes. But, as it turns out the predications that are specific to the de dicto hypothesis are not validated by linguistic evidence. In section (5) I review the evidence that substitution failures imply the de dicto hypothesis. Then finally, in section (6) we will look at a novel argument by Samuel Cumming for the de dicto hypothesis based on a symmetry failure within a belief report.

2 The Communicative Roles of Definite Noun Phrases

In order to argue that embedded definite noun phrases do not have a special communicative function, it is first necessary to give a brief general account of the communicative roles of definite noun phrases. The underlined expressions in the following sentences illustrate the range of communicative roles that definite noun phrases play in English.

Barbara Hall Partee. Topics in semantics / Lecture 5. Formal semantics and the lexicon.

The Lexicon in Model-theoretic Semantics.

..... 1

To each set Σ of closed formulas there corresponds the class Σ^* of all models in which all the formulas of Σ are true.

1.1. Languages, world, models. Axioms.

The class Σ^* is called an axiomatizable class of models, and the set Σ is called the set of its axioms. Let us consider the relation between an artificial language like the predicate calculus (PC) and a natural language like English and the meaning of Montague's phrase "English as a formal language". Expressions of a natural language of course relate in some way to the real world in all its richness, in a broad sense of real world including conceivable and possible worlds. Expressions of artificial formal languages are interpreted in models and have no meaning in the real world. The same theory may often be generated by different choices of meanings other than those assigned to them by the interpretation function (on the model). (The axioms are a subset of the theorems; they are the generators of the theorems.)

Models function as abstractions and representations of some aspects of some kind of reality; Example. Consider the example of a tiny PC language containing just two binary predicate their structure reflects on the one hand the structure of the language for which they provide

symbols parent and grandparent.

the basis for interpretation, and on the other hand the nature of the reality they are intended to represent to some degree.

(i) $\forall x \forall y (\text{parent}(x,y) \vee \neg \text{parent}(x,y))$

Model structures are like structural presuppositions about the world, or some aspect of some world, implicit in a formal language. Such presuppositions in PC are very primitive: the world consists of objects, devoid of any internal structure, and connections among these

(ii) $\forall x \forall y (\text{parent}(x,y) \& \neg \text{parent}(x,y))$

objects are represented as (extensional) relations. These presuppositions are similar to Such formulas are called contradictions.

relational database representations of the world. Different predicate symbols of the same Of course, not all formulas are tautologies or contradictions. There are formulas which arity: love, like, kiss, see etc. are just different "labels".

are true in some models and false in others (called contingent). For example, the formula (iii)

When we view a natural language as a formal language, we simultaneously view the

(iii) $\forall x \forall z (\text{grandparent}(x,z) \leftrightarrow \exists y (\text{parent}(x,y) \& \text{parent}(y,z)))$

world (or the set of possible worlds) as a model of it. This involves some abstraction and regimentation both of the language and of the world(s), as reflected in the type structure is true only in those models where a given pair of individuals a and c stand in the imposed on the language and the ontology of the model structures in which it is interpreted.

grandparent-relation, i.e. B.H. Partee, MGU, March 22, 2005

B.H. Partee, MGU, March 22, 2005

$\langle a, c \rangle \in \parallel \text{grandparent} \parallel$

iff there exists an individual b such that a is a parent of b and b is a parent of c, i.e.

2 Integrating formal semantics, lexical semantics, natural language

metaphysics

$\langle a, b \rangle \in \parallel \text{parent} \parallel$ and $\langle b, c \rangle \in \parallel \text{parent} \parallel$.

Thus formula (iii) selects the class of models (the axiomatizable class of models

2.1. Formal semantics in the broader setting of natural language use.

characterized by axiom (iii)) in which the relation grandparent has some properties which

(1) Lexical semantics in the Moscow School:

the relation expressed by English grandparent has in the real world.

But our axiom (iii), which captures some "correct" properties of the given kinship

•

Lexical definition is modeled as mathematical definition

relations, is evidently insufficient for a complete characterization. It admits, for example, the

•

There are some undefined notions, semantic primitives (atoms of meaning)

model (i.e. is true in the model) MBAD which consists just of objects a and b such that:

•

Meaning of other words described by lexical definitions. Such a definition is a text

$\langle a, b \rangle \in \parallel \text{parent} \parallel$

describing necessary and sufficient conditions

$\langle b, b \rangle \in \parallel \text{parent} \parallel$

•

We represent the meaning of the word as a set of meaning postulates, the theory of this

$\in \parallel$

\parallel

word. This is our version of the Moscow school approach. (Borschev and Partee 1998,

$\langle a, b \rangle$

grandparent .

Borschev and Partee 1999)

Consider the formula (iv).

$\forall \forall$

(2)

We consider a sentence or a text as a theory describing the model of the situation

(iv)

x

$y(\text{parent}(x,y) \rightarrow \neg(x = y))$

(model of this theory) (Borschev 1996, Borschev 1994)

It is true in some models admitted by axiom (iii), and false in others, for example in the “bad”

(3)

This theory is formed from several sources:

model MBAD considered above. If we add this formula (iv) as an axiom, and take axioms (iii)

•

text itself, its sentences are considered as formulas (formal semantics)

and (iv) together, we slightly improve the situation, excluding from the class of models

•

meaning postulates corresponding to words of text (lexical semantics)

corresponding to these two axioms the model MBAD along with various other “bad” models.

•

contextual information (formal pragmatics in Montague’s sense)

But it is easy to see that even these two axioms together admit not only “correct”

The interaction of these constituents may be rather complicated. (Asher and Lascardes 1995, (“intended”) models. To describe correct models of kinship, we need some additional axioms.

Borschev and Partee 2001, Borschev and Partee 2002)

We will not continue that task here, but will turn to further illustrations of the notion of an axiomatic theory and its models.

2.2. Meaning postulates.

Consider the formula (v).

The sample meaning postulates included here are quite primitive. They are also

(v) $\forall x \forall y \forall z ((\text{parent}(x,y) \ \& \ \text{parent}(y,z)) \rightarrow \text{grandparent}(x,z))$

oversimplified in omitting some essential modal and intensional operators; these are

It’s not difficult to show that this formula is true in all models in which the formula (iii) is

extensional approximations to rules which really must be stated in intensional terms.

true. So formula (v) is included in the theory generated by axiom (iii) and is a theorem of this theory.

(i) Illustrating the use of meaning postulates to spell out the content of “semantic features”.

And formula (vi) below is false in all models in which the formula (iii) is true, i.e. it is

$\forall x [\text{king}(x) \rightarrow \text{human}(x)]$

inconsistent with formula (iii) (and with the theory generated by that axiom).

$\forall x [\text{senator}(x) \rightarrow \text{human}(x)]$

(vi) $\exists x \exists z (\text{grandparent}(x,z) \ \& \ \neg \exists y (\text{parent}(x,y)))$

etc. I.e., one can think of “semantic features” like “[+human]” as abbreviations for such

If we were to add formula (vi) as an axiom to form the set of axioms (iii) and (vi), the

meaning postulates.

resulting theory would be inconsistent, i.e. would have no models at all. And the negation of formula (vi) is in fact a theorem of the theory whose only axiom is (iii).

(ii) Illustrating the use of meaning postulates to specify semantic properties that distinguish

The concepts of axioms and theories will be useful at several points in these lectures.

various semantic subclasses within a given semantic type. (More below.)

In formal semantics, axioms play a role in at least two places. We will discuss their role

(a) $\forall x \forall P [\text{skillful}(P)(x) \rightarrow P(x)]$ (a skillful surgeon is a surgeon; this meaning

in the axiomatization of “natural language metaphysics” (Bach) or the “naive picture of the

postulate does not apply to adjectives like former and alleged.)

world”(Apresjan). And axioms which describe the properties of the intended interpretations

(b) $\forall x \forall P [\text{former}(P)(x) \rightarrow \neg P(x)]$ (former is a “privative” adjective, like “counterfeit”)

of lexical (non-logical) constants, called meaning postulates, will play a large role in our

program of connecting formal and lexical semantics.

(iii) A meaning postulate with enough information packed into it may constitute a definition; if the meaning postulate specifies necessary and sufficient conditions, it can be written with an “iff” (\leftrightarrow) rather than just as a one-way implication.

$\forall x \forall P [\text{former}(P)(x) \leftrightarrow [\text{PAST}(P(x)) \& \neg P(x)]]$

Whether such meaning postulates are possible for more than a small fraction of the lexicon of a natural language is a matter of debate which we do not aim to settle.

Тематика итоговых презентаций по дисциплине

Не предусмотрены.

6. Учебно-методическое обеспечение и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

Учебники и учебные пособия

Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/203065>

Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/434642> (дата обращения: 13.11.2019).

Словари

1. Александрова, З.Е. Словарь синонимов русского языка. - М., 2003. - 564 с.
2. Ермолович, Д.И. Англо-русский словарь персоналий. - М., 1993. - 336 с.
3. Краснов, К.В. Англо-русский словарь "ложных друзей переводчика" - М., 2004. - 80 с.
4. Мюллер, В.К. Новый русско-английский словарь. – М., 2005.
5. Новый большой англо-русский словарь. В 3 т. - М., 1999.

Дополнительная литература

Учебная литература

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 145 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/438114> (дата обращения: 13.11.2019).

2. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2017. — 146 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — www.dx.doi.org/10.12737/24842. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/546730>

Справочные издания

1. Словари персоналий
2. Словари географических названий.
3. Bartlett, J. Caplan. J. Familiar Quotations. Любое издание.
4. Longman Dictionary of Language and Culture. Последнее издание.
5. Webster's Third International Dictionary. Любое издание.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины

<http://edition.pagesuite-professional.co.uk/launch.aspx?referral=other&refresh=5d0RiK311wS7&PBID=c4c5af3f-e733-4c9e-9067-6b472efa41dc&skip=>
<http://www.cadoutsourcingservices.com/>
<http://www.daff.gov.au>
<http://www.huntingtoningalls.com/>
<http://www.multitran.ru>
<http://www.m-w.com>
http://www.pentaximaging.com/files/scms_docs/K20D_Manual.pdf
<http://www.scribd.com>

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Занятия по курсу можно проводить с максимальной эффективностью в компьютерном классе или аудитории с доступом в Интернет, проектором и экраном для презентаций. Необходимо также наличие доски или флипчарта, чтобы преподаватель мог разбирать примеры по ходу объяснения и записывать задания.

Перечень ПО

Таблица 1

п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
	Microsoft Office 2010	oft Micros	лицензионное
	Windows 7 Pro	oft Micros	лицензионное
	Microsoft Office 2013	oft Micros	лицензионное
	Windows 10 Pro	oft Micros	лицензионное
	Kaspersky Endpoint Security	sky Kasper	лицензионное

Перечень БД и ИСС

Таблица 2

п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы семинарских занятий

Семинары № 1-16

Устный перевод в научной сфере (36 часов)

Раздел 1. Семинары 1-8 (16 часов)

Вопросы семинара

Особенности научного текста. Особенности устных и письменных научных текстов. Различия в характере и организации научного текста в русскоязычной и англоязычной традициях. Нейтральность научного текста. Терминологическая насыщенность научного текста. Безэквивалентная лексика. Клише научного языка. Принципы перевода текстов, принадлежащих к различным видам научного дискурса. Генерирование и первичное редактирование переводов.

Контрольные (проблемные) вопросы

В чем состоят особенности построения русскоязычного научного текста в отличие от английского?

В чем проявляется эмоциональная нейтральность научного текста?

Какие проблемы для перевода представляет терминологическая насыщенность научного текста?

Какую роль в научном тексте играет безэквивалентная лексика?

Приведите примеры клише, свойственных научному языку, и их соответствий на русском языке.

Литература (основная)

Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.: 60x88 1/16. (обложка) ISBN 978-5-9765-0788-3 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/203065>

Литература (дополнительная)

Сапогова, Л.И. Переводческое преобразование текста : учеб.пособие / Л.И. Сапогова. — 5-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2016. - 317 с. - ISBN 978-5-9765-0698-5. - Текст : электронный. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/1035372> - Текст : электронный. - URL: <http://znanium.com/catalog/product/1035372>

Webster's Third International Dictionary. Любое издание.

Раздел 2. Семинары №9-16. Устный последовательный перевод письменных и устных (лекций и докладов) научных текстов. (16 часо)

Вопросы семинара

Основные особенности устного последовательного перевода. Особенности перевода лекций и докладов. Приемы сокращенной переводческой записи. Мнемотехника. Активация линейной памяти. Запоминание тематических рядов на русском и английском языке. Лексико-синтаксические конверсивы. Переводческие соответствия, автоматизация навыков их употребления. Клишированные словосочетания. Речевая компрессия. Лексическое свертывание. Лексико-семантические преобразования. Использование базовых и специфических приемов в текстах разных жанров. Особенности произношения носителей различных акцентов английского языка. Этика устного перевода. Генерирование и первичное редактирование переводов.

Контрольные (проблемные) вопросы

Назовите известные вам приемы переводческой записи.

Что такое мнемотехника?

Что такое лексико-синтаксические конверсивы?

Что такое переводческие соответствия?

Как добиться автоматизации употребления переводческих соответствий?

Что такое речевая компрессия?

Что такое лексическое свертывание?

Назовите известные вам лексико-семантические преобразования.

Приведите примеры особенностей диалектной речи.

Литература (основная)

Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/434642> (дата обращения: 13.11.2019).

Мюллер, В.К. Новый русско-английский словарь. — М., 2005.

Новый большой англо-русский словарь. В 3 т. - М., 1999.

Литература (дополнительная)

1. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебное пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 145 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/438114> (дата обращения: 13.11.2019).

2. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2017. — 146 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — www.dx.doi.org/10.12737/24842. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/546730>

9.2. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Методические рекомендации предназначены для рационального распределения времени студента по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины «Практический перевод с первого иностранного языка (английского)».

Вид работы	Содержание (перечень вопросов)	Рекомендации
РАЗДЕЛ I. Перевод научных текстов.	Особенности научного текста. Различия в характере и организации научного текста в русскоязычной и англоязычной традициях. Нейтральность научного текста. Терминологическая насыщенность научного текста. Безэквивалентная лексика. Клише научного языка. Принципы перевода текстов, принадлежащих к различным видам научного дискурса (статья, доклад, лекция).	См. описание семинаров № 1-8 в Плане семинарских занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы
РАЗДЕЛ II. Устный последовательный перевод	Основные особенности устного последовательного перевода. Приемы сокращенной переводческой записи. Мнемотехника. Активация линейной памяти. Запоминание тематических рядов на русском и английском языке. Лексико-синтаксические конверсивы. Переводческие соответствия, автоматизация навыков их употребления. Клишированные словосочетания. Речевая компрессия. Лексическое свертывание. Лексико-семантические преобразования. Использование базовых и специфических приемов в текстах разных жанров. Особенности произношения носителей различных акцентов английского языка. Этика устного перевода.	См. описание семинаров № 9-16 в Плане семинарских занятий. Там же контрольные вопросы для самоподготовки, список литературы

Аннотация

Дисциплина реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков. Содержание дисциплины охватывает круг теоретических вопросов и практических проблем, связанных с переводом текстов научной направленности.

Цель дисциплины: дать студенту знания, умения и навыки, необходимые ему для осуществления его профессиональной деятельности в области устного перевода текстов научного стиля.

Задачи:

- научить студента создавать эквивалентный перевод исходного текста с учетом всех требований русского языка;
- научить его приемам передачи на русском языке специальной (научной) информации, заложенной в тексте;
- дать ему инструментарий, достаточный для дальнейшего самостоятельного решения проблем, возникающих в его профессиональной деятельности.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

- ПК-12 (способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста)
 - ПК-13 (владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода)
 - ПК-14 (владением этикой устного перевода)
 - ПК-15 (владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода)
- Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме устного опроса, письменной контрольной работы; аттестация в форме зачета (8 семестр).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	Приложение №2	26.06.2017 г.	9
2	Приложение №3	25.06.2018 г.	8
3	Приложение №4	26.06.2020	8

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

*** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины**

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочных систем (ИСС) (2018 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

2. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

3. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п	Наименование
----	--------------

/п	
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

4. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
12	Zoom	Zoom	лицензионное